

سامية محمد مصطفى



شبكة المعلومات الجامعية

بسم الله الرحمن الرحيم



سامية محمد مصطفى



شبكة المعلومات الجامعية



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الالكتروني والميكروفيلم



سامية محمد مصطفى



شبكة المعلومات الجامعية

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



سامية محمد مصطفى



شبكة المعلومات الجامعية



بعض الوثائق الأصلية تالفة



سامية محمد مصطفى

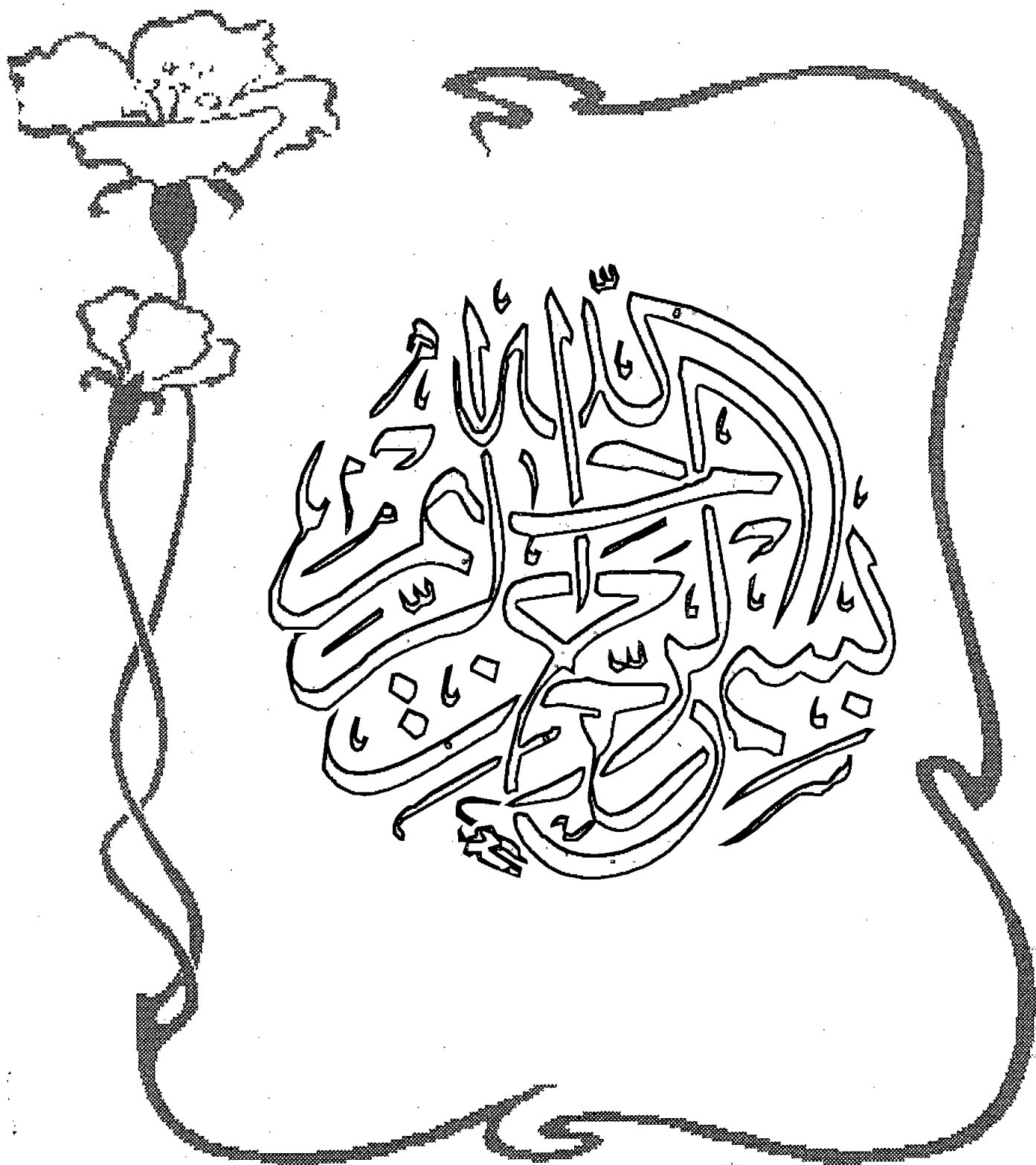


شبكة المعلومات الجامعية



بالرسالة صفحات لم ترد بالأصل





B ۱۴۷۷۹

to notice

the first thing
the first thing
the first thing

the first thing

the first thing

the first thing

the first thing

*Université De Menoufeya
Faculté Des Lettres
Département De Langue
Et De Littérature française*

*Taha Hussein et Jules Lemaître
Étude comparée à travers "En Marge de la vie
du Prophète" et "En Marge des vieux livres"*

Thèse pour l'obtention du Doctorat ès-lettres présentée à la
faculté des Lettres Université de Menoufeya

Par

Kamel Mohammed Mounir

Maître-assistant à la Faculté des Lettres. Université de Menoufeya

Sous la direction de

*Mme le prof. Dr. **Dorreya Negm.***

Professeur de littérature française et comparée
Faculté des Lettres. Université de Menoufeya
et

*M. le prof. Dr. **Charles Bonn***

Professeur à l'Université Paris Nord (Paris-XIII)
Directeur de la formation doctorale, Centre d'études littéraires
Francophones et Comparées

Université de Menoufeya
1999





Remerciements



Au seuil de la présente étude, je tiens à exprimer ma profonde gratitude à Mme le prof. *Dr. Dorreya Negm* qui m'a bien orienté dans mon travail et qui a bien voulu suivre cette étude avec un intérêt et une patience inlassable.

C'est avec une considérable gratitude que j'exprime aussi mes remerciements à M. le Prof. *Dr. Charles Bonn* dont les directives ont guidé mes démarches. Ses conseils m'ont été précieux pour mener à bien cette thèse. Je voudrais également remercier tous ceux qui m'ont aidé par leur service direct ou indirect.

Je voudrais aussi exprimer ma reconnaissance au professeur Christian d'Homme qui m'a aidé à bien comprendre la Bible. Je ne pense manquer de remercier également les bibliothécaires de la Bibliothèque Nationale de Paris et du C.N.R.S qui ont déployé tous leurs efforts pour m'aider à trouver des ouvrages critiques surtout sur l'œuvre de Jules Lemaître dont l'absence de références me constituait un grand obstacle.

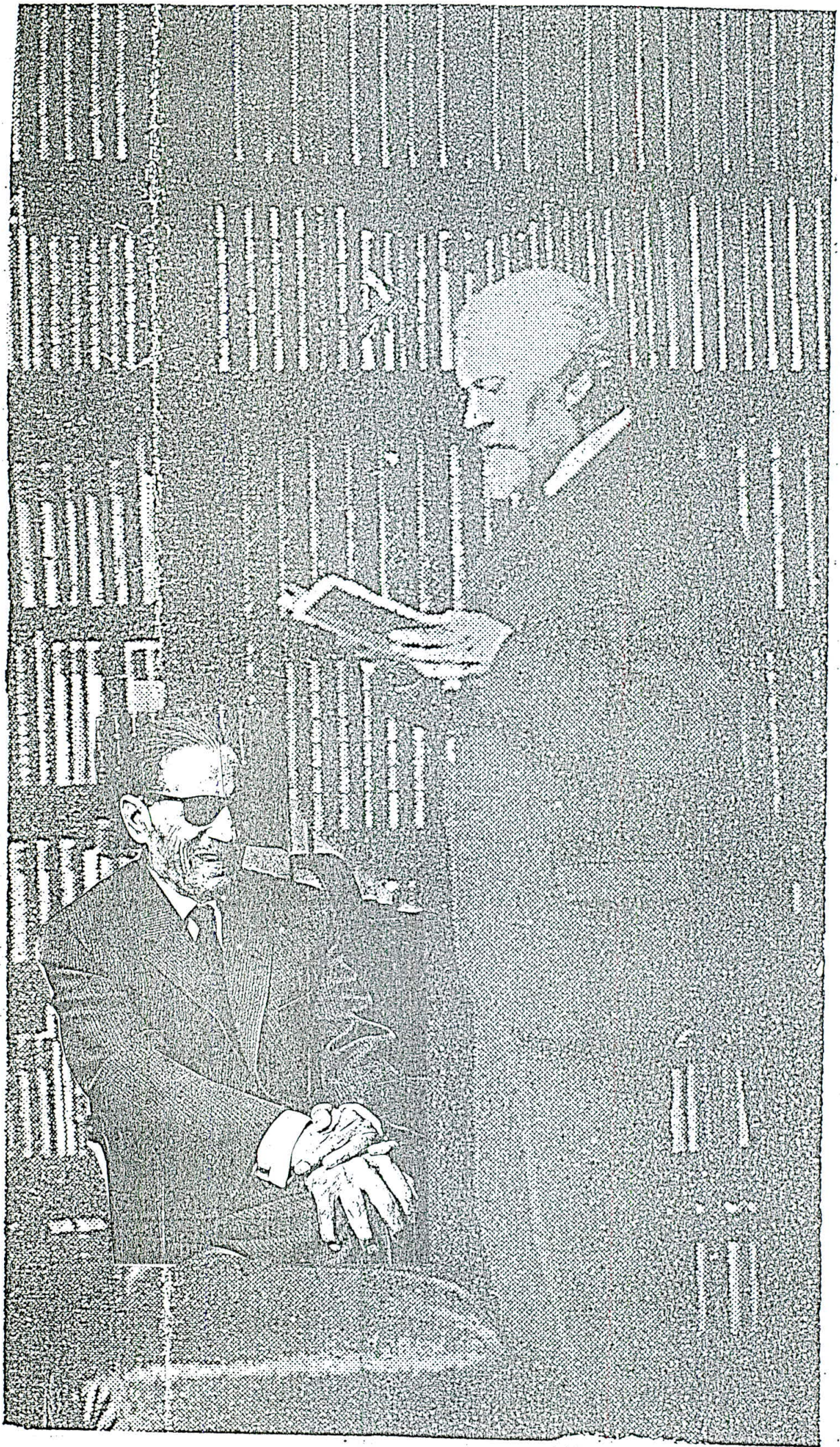
Qu'il me soit enfin permis de rendre hommage à mes parents et à ma femme dont l'encouragement a été considérable.

Translittération utilisée dans le présent travail ⁽¹⁾

Translittération	Prononciation française courante	Lettre arabe
'		ء
b	b	ب
t	t	ت
th	th anglais	ث
j	dj	ج
h	h très aspiré	ح
kh		خ
d	d	ذ
r	r roulé	ر
z	z	ز
s	toujours s (même entre deux voyelles)	س
sh	ch	ش
s	s emphatique	ص
d	d emphatique	ض
t	t emphatique	ط
z	z emphatique	ظ
'	"ayn" signe purement sémitique	ع
gh	r "grasseyé"	غ
f	fort emphatique	ف
q	q du fond de la gorge	ق
k	k	ك
l	l	ل
M	m	م
n	n	ن
ah/ at	ah/at	هـ
w	oua	و
y	ii long	ي
t	muet	ة

(1) Cf. Dictionnaire Encyclopédique de L'Islam. Traduit et adapté de l'anglais par Yves Thoraval. Ed. Londres 1989. Edition française, Bordas. Paris 1991.

Introduction



« La littérature comparée est l'art méthodique, par la recherche de liens d'analogie, de parenté et d'influence, de rapprocher la littérature d'autres domaines de l'expression ou de la connaissance, ou bien les faits et textes littéraires entre eux, distants ou non dans le temps ou dans l'espace, pourvu qu'ils appartiennent à plusieurs langues ou plusieurs cultures, fissent-elles partie d'une même tradition, afin de mieux les décrire, les comprendre et les goûter. »⁽¹⁾

(1) Pichois (C). Rousseau (A.M.) La littérature comparée. Armand. Colin. Paris 1967 p.174

La littérature comparée est l'un des domaines les plus sophistiqués de notre ère. Les études comparatives faites jusqu'à présent traitent, à notre connaissance, des thèmes abordés par deux ou plusieurs écrivains. La contribution que la présente étude essaie d'apporter dans le domaine des études comparatives est la comparaison entre la vie de Jésus et celle de Muhammed, à travers une étude analytique des récits religieux et mythologiques.

La présente recherche n'aura pas pour but de mettre deux Prophètes ou deux religions en comparaison, ce qui nous intéresse, le plus, dans cette étude est de comparer la vie des deux Prophètes, du point de vue littéraire, à travers les œuvres de deux écrivains de nationalités différentes et de deux langues d'origine différentes ; Taha Hussein et Jules Lemaitre.

Avant de mettre en évidence l'importance de cette étude comparative, il est intéressant de démontrer les raisons qui ont motivé le choix de notre sujet. En premier lieu, il est remarquable que les œuvres les plus distinguées et les écrivains les plus célèbres restent l'objet d'études comparatives et enrichissent le domaine de la littérature comparée.

Taha Hussein est très connu dans le monde arabe comme romancier, historien, critique, sociologue et traducteur. Il est aussi connu dans le monde entier, surtout en France, par son œuvre

abondante dans tous les domaines littéraires. C'est pourquoi, il n'est pas tombé dans l'oubli, et il est devenu l'objet de nombreuses études en Egypte et à l'étranger.

A l'opposé de l'écrivain égyptien, Jules Lemaître n'a pas eu la même renommée. Au contraire, *"il est tombé-selon Henry Bordeaux- dans un injuste oubli, car il a été un des plus glorieux critiques de la fin du XIX^e siècle et du commencement du XX^e".*⁽¹⁾ Et que d'après lui aussi *"La critique n'est pas la maîtresse des réputations"*.⁽²⁾

Soulignons que malgré ses Contemporains et ses Impressions de théâtre qui sont des chefs d'œuvre et qui abordent la vie littéraire des trente dernières années du XIX^e siècle, Jules Lemaître n'a pas encore eu la même célébrité parmi les maîtres de la critique littéraire en France au XIX^e siècle tels Sainte-Beuve, Renan et Taine.

Mais Pourquoi Jules Lemaître et Taha Hussein ? A notre avis, pour étudier des rapports entre deux textes, deux littératures et deux cultures différentes à travers deux écrivains sur le même plan de réputation est un fait normal, ce qui est nouveau, c'est la comparaison entre l'un des plus connus des hommes de Lettres dans le monde arabe et l'un des moins connus même en France, en prenant en considération l'influence de celui-ci sur celui-là.

(1) Bordeaux (Henry) Reconstructeurs et Mainteneurs. Plon. Paris 1953. p 101

(2) Ibid. p 101